

國藝會 超疫計畫第四期

# Trilingual T.N.C.

自然而然劇團：中·英·波三語化  
成果報告書

**T.N.C** —

自然而然劇團

Theater Naturally Connected

## 計畫摘要

自然而然劇團乃是由台灣劇場工作者與波蘭演員共同創立的混血劇團，自2014年創團至2017年，以發展與推廣波蘭現當代戲劇作為主要目標，2018年至2020年的創作主軸，則轉以臺灣在地文史（尤以客家地區）及兒童心理為導向，發展「自然童心三部曲」系列作品。

疫情期間決定重新改版官方網站，將資料進行中文、英文與波蘭文三語化。

現有網站包含劇團介紹、部分演出作品及年度計畫有英文資訊外，其他網站資料皆以中文書寫，至多輔以英文標題。中文與英文資訊混雜，較難服務單一語言使用者，版面也較為混亂，希望藉此重整英文內容並改成獨立頁面，新增波蘭文頁面。

同時輔以現有影音資料雙語化，讓過往創作痕跡能透過網路與多語言輔助擴大觸及率，讓非華文世界的觀眾能透過網路看見自然而然劇團作品，為未來投件至國際藝術節或策展平台做好準備，提高與他國家藝文工作者交流的可能性。

## 自然而然劇團官方網站

- 中文版：<https://www.tncglobe.com/>
- 英文版：<https://www.tncglobe.net/>
- 波文版：<https://www.tncglobe-pl.com/>

## 計畫實施成果

### 1. 網站文字內容三語化：達成效果100%

自然而然劇團已有一個付費註冊登記之官方網站：[www.tncglobe.com](http://www.tncglobe.com)，登記在商業網域wixsite底下，可套用該網域提供之免費網站版型進行內容規劃與製作，該空間具有1TB容量，現階段可存放劇團之影音資料。

劇團官方網站主要分成六大區塊：最新消息、劇團介紹、演出作品、年度計畫、媒體報導與聯繫方式。

劇團已將官方網站中文部分，包含劇團介紹、歷年演出作品、年度計畫等項目，進行全面三語化，翻譯為英文與波蘭文，中文共為285,400字元，英文與波蘭文皆以此字元數為計費標準。

唯有媒體相關報導、藝術評論、觀眾意見回饋等延伸內容，因撰寫出處的主要服務對象為中文讀者與觀眾，故未翻譯為其他語言，而是另置於部落格進行分類存檔。



(上) 劇團介紹中文版

(中) 劇團介紹英文版

(下) 劇團介紹波文版: 由於演出地點較難翻譯，故波文版介紹結合劇團與核心成員介紹，頁面與中文版及英文版不同。



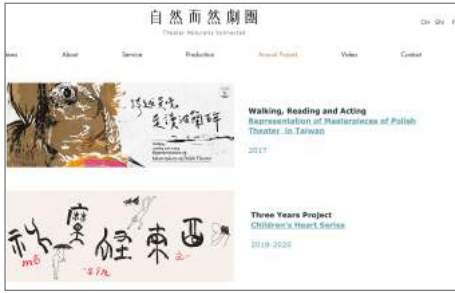
(上) 劇團服務項目中文版

(中) 劇團服務項目英文版

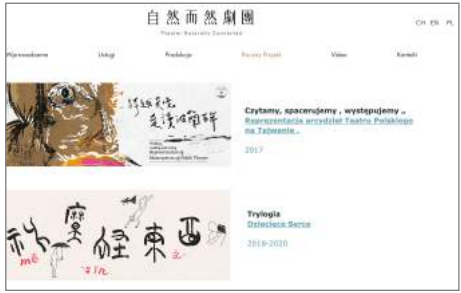
(下) 劇團服務項目波文版



(左) 年度計畫-中文版



(中) 年度計畫-英文版



(右) 年度計畫-波文版

主要以此頁面向觀眾介紹自然然而然劇團以年度為單位的總體計畫。  
包含2017年走讀波蘭百年計畫，以及2018-2020三年度跨年計畫「自然童心三部曲」。



(左) 演出製作-中文版



(中) 演出製作-英文版



(右) 演出製作-波文版

介紹自然然而然劇團歷年演出製作，一共8個完整編制之戲劇作品。



(左) 演出《聽風的歌》中文版



(中) 演出《聽風的歌》英文版



(右) 演出《聽風的歌》波文版

介紹自然然而然劇團最新作品《聽風的歌》，並提供完整劇照觀賞。

此演出為全客語演出，在線上平台「雲劇場台灣」進行展演，轉換為影像模式播映，  
因拓及海外觀眾市場，宣傳品與相關影片皆為雙語（中文與英文），演出影片亦有中英文字幕。

## 計畫實施成果

### 2. 影音資料雙語化：達成效果35%

原訂將劇團歷屆演共7個作品進行影片精華版剪輯，並全數轉為雙語字幕。

由於此次預算有限，將較多資源分配至官方網站的內容三語化，文字翻譯費用占據較高預算比例，使用在影片剪輯方便的比例則偏低；加以單支影片剪輯的工作費用較高，受限於經費考量，僅將三個演出剪輯為精華版，其中一支影片為雙語字幕。

(1) 已完成剪輯之影片（字幕未完成）

自然童心二部曲【綠森林】

自然童心三部曲【滾地球】

(2) 已完成雙語化字幕影片

【聽風的歌】 <https://www.youtube.com/watch?v=-UzKMQTy9Yk>

UzKMQTy9Yk

### 3. 網站全面改版：達成效果20%

由於翻譯費用占據較高預算比例，加以三語化網域註冊費用需另外計費，囿於預算，原訂要進行網站美術的全面改版計畫，改為僅套用wixsite既有版型做變化，視覺上仍力求簡潔有力，並且維持一貫基調，以免造成舊有客群觀眾的辨識困難。



(左) 媒體報導-中文版

(中) 演出影片-英文版

(右) 演出影片-波文版

中文版的網站頁面與其他語言不同之處，在於多了「媒體報導」的項目。

主要是以部落格形式將自然劇團歷年來所獲得的媒體採訪、戲劇評論、觀眾迴響都放在其中，作為完整資料庫，但此類文章因其文字脈絡與限定的華文讀者群，相較起來不易翻譯，故在英文版與波文版網站上，劇團改採用「Video」選項取代之。

在外語版本的網站「Video」項目中，又區分了「Trailer（預告片）」與「Press（報導）」兩種類別，將劇團歷年演出的精華段落、前導宣傳片都放在此類裡，另外也搜集了歷年媒體報導的影音資料。雖未能將所有報導內容轉化為英語字幕，至少希望能讓國外觀眾藉此一窺劇團的曝光度。

## 整體效益

### 1. 英語使用者點閱率增加

劇團網站先新增英語部分，再加入波蘭語。在網站流量分析可看見此一狀況：來自英語世界國家或以英語為官方語言之一的地區，包含美國、加拿大、印度、香港、英國，其使用者點入自然而然而劇團的流量增加。

另外也有來自馬來西亞、澳門、波蘭跟義大利的使用者，但流量相對於英語國家較少。

### 2. 推動社群媒體連帶雙語化

劇團於官方網站推動三語化的同時，連帶也在社群媒體facebook上進行雙語化發文，以利海外觀眾與讀者從官網連結點入臉書頁面時，不至於對貼文感到一頭霧水。

此一作法確實吸引到海外非華文使用者的按讚率跟觸及率，連帶劇團的粉絲專頁訊息量也增加。



上排為官方網站近期（兩個月）流量分析，可看到主要觀眾來自台灣，另有印度、美國、香港、波蘭、馬來西亞、英國、加拿大及澳門的造訪分析。



上排為官網流量總覽，分析日期從2021年9月1日至10月31日，此時官方網站已提供英文版服務，而波文版還在建構中。